



## From the Editor

### The “Charter” of the Charter

Since 2012, our association has been working on a three year project, called “Charter 2015”, aimed at the consolidation, energising and unifying our network of Cistercian sites. Among the objectives of this project, the development of a “Charter” for our association is key. After the huge effort we have made since inception to identify and assemble the documentary and digital information on our Cistercian sites, our aim is now to take the next step of identifying the core values, which from an aesthetic and symbolic viewpoint unite us around a Cistercian heritage.

We commenced work in this direction, with the aim of launching this Charter at the next AGM.

At the time of writing, this work is well under way. We have already organised, starting in early 2013, two regional meetings in France in order to gather the views of those present. These were discussed informally with other members. A first draft was presented and approved last April at the AGM in Morimondo

#### Contents :

- From the Editor p. 1
- News of the Charter p. 2
- News from the sites p. 2
  - Events p. 2
  - Seminars and Conferences p. 4
  - Exhibitions p. 4
  - Gastronomy p. 7
  - Multimedia p. 7
  - Music p. 8
  - Heritage p. 11
  - People p. 11
  - Publications p. 11
  - Research p. 12
  - Networks p. 12
  - Visits p. 13
  - Travels p. 14



Saint-André-en-Gouffern

(Charter Bulletin 20132 No. 55 - June 2013). A further agreed draft will be presented to our members at the regional meetings planned to be held here in January and in Germany, Belgium and France.

There is therefore no reason why our association should not have a Charter for approval at the General Meeting at Clairefontaine in April 2014. Technically this will be an Extraordinary General Meeting, as this Charter will effectively mean a revision of our Constitution.

This EGM will therefore be an important step in developing our association. We certainly hope for the widest possible participation by our members. A formal invitation will be sent to you early next year at the latest. This will include a Proxy form for those who are not unfortunately able to be present. This Charter will aim to give a balanced expression of the stances of our different members in the context of our Constitution, the histories and estates, to preserve and invigorate our exceptional European heritage.

Dominique Mangeot  
Charter President

Association de la loi de 1901 – Président Dominique Mangeot  
Siège social : Hostellerie des Dames de l'Abbaye de Clairvaux 10310 Clairvaux  
Tél./Fax : + 33 (0)3 25 27 52 55 | [www.cister.eu](http://www.cister.eu)  
Editor : Dominique Mangeot – [dominique.mangeot18@gmail.com](mailto:dominique.mangeot18@gmail.com)  
Sub-editor : Michel Dubuisson – [m.dubuisson@villers.be](mailto:m.dubuisson@villers.be)  
Translation : William Cooper Bailey - Lay out : Véronique Van Belleghem  
Webmaster : Alexandre Vangrootenbruel





## News of the Charter

### Cultural route of the Council of Europe : 3 years already

The Charter assures (insures) for 3 years, in connection with the Abbey of Escaladieu, the representation of the European certified, Cistercian Road of abbeys in conformance with the cultural routes of the Council of Europe since June, 2010. This label so allowed the Charter to develop a certain legibility with the international institutions, in particular the Council of Europe and the European Commission, within the framework of European events (Lounge (Show) of the Heritage (Holdings), "crossroads of Europe", European Day of the Tourism), but also to participate in the exchanges organized by the Council of Europe with the 29 certified European cultural routes (annual Forum of the cultural routes, summer school). October 11th, 2013, abbey of Clairefontaine was so able to participate in a meeting organized in Luxembourg to develop the cross-border partnerships within the framework of the Big Region (CERTESS program financed by the European Commission). The abbey of Aulps integrated the logo "cultural route of the Council of Europe" into its road signalling system. You can download the new logo and the graphics standards of the Council of Europe on the dedicated site: [http://www.coe.int/t/dg4/cultureheritage/culture/Routes/default\\_fr.asp](http://www.coe.int/t/dg4/cultureheritage/culture/Routes/default_fr.asp).

#### Next meetings in 2013:

The next consultative Forum of the cultural routes will take place on November 21st and 22nd, 2013 in Innsbruck and will concern the future of the program and the opportunities of cooperation with the European Commission and the UNESCO (registrations: <https://docs.google.com/forms/d/1Vnhnq55tcEWKNXYbq3XCMfLwn9S7UHNYUMnikIE/viewform>).

As announced by the General assembly of Morimondo in April, the Board meeting of the Charter validated, on September 30th, the implementation of a specific committee "international Relations" to improve the international management of the Charter and the circulation of information on networks and European programs. This committee will be led by the abbey of Escaladieu and will hold its first working meeting by the end of the year. The interested persons can right now join with Séverine BRISE ([severine.brise@cg65.fr](mailto:severine.brise@cg65.fr)).

## In memoriam



C'est avec une grande tristesse que les membres de la Charte ont appris la perte d'une collègue et amie en la personne de Mme Xavière Morel de Casabianca, qui nous a quittés cet été. Depuis plus de quarante ans, Xavière avait rendu vie à l'ancienne abbaye de Saint-André-en-Gouffern qu'elle habitait. Elle était aussi une fidèle des réunions du Conseil d'Administration et des Assemblées générales de la Charte. Cette année encore, elle nous avait rejoints à Morimondo. Par sa distinction naturelle et sa grande générosité, elle donnait à tous ses collègues l'envie d'aller de l'avant, et elle était là pour rappeler les fondamentaux qui unissent tous les amoureux des abbayes cisterciennes. Nous adressons à tous ses proches et ses amis nos plus sincères condoléances.

## Actualité des sites

### Events

**Collège des Bernardins (France – Île-de-France) : un manuscrit a disparu !**

Ce parcours-enquête entraîne enfants et parents dans le Paris médiéval, du Marais à la Rive Gauche de la Seine. Paris, 1240 : dans un Paris devenu le plus grand centre intellectuel de la chrétienté, un traité de médecine arabe a disparu de la bibliothèque de Rabbi Salomon ! Partez à sa recherche et retrouvez le fabuleux secret que ce dernier contient. À l'aide de nombreux indices, les enfants accompagnés de leurs parents mènent l'enquête qui les conduira du Musée d'art et d'histoire du Judaïsme, à l'Institut du Monde



Arabe et au Collège des Bernardins. Les dimanches 27 octobre, 17 novembre et 8 décembre <http://www.collegedesbernardins.fr/fr/evenements-culture/jeune-public/parcours-enquete-un-manuscrit-a-disparu-1.html>



La Prée, Noirlac, Fontmorigny (France – Centre) : marché monastique dans les abbayes du Berry

Samedi 9 novembre 14h-18h  
Dimanche 10 novembre 10h-18h

## MARCHÉ MONASTIQUE EN BERRY

- 🍷 Douceurs sucrées et salées, fromages
- 🧴 Cosmétiques et produits de soins
- 🍷 Vins, bières et liqueurs
- 📖 Livres et disques

Entrée : 2 €

Simultanément dans les abbayes de

<b>Fontmorigny</b> 18320 Mameau-Côture 02 48 76 12 33 www.abbayedefontmorigny.com	<b>La Prée</b> 36100 Sâgry 02 54 03 44 44 www.pqpv.47g	<b>Noirlac</b> 18200 Bruère-Aillichamps 02 48 62 01 01 www.abbayedenoirlac.fr
--	---	--

Samedi 9 novembre : 14h-18h - Dimanche 10 novembre : 10h-18h. Entrée : 2 €. Vente de produits fabriqués par des communautés ou sur des sites monastiques (gastronomie, cosmétique, artisanat), stand de musique commun aux trois abbayes sur chaque site (CDs, DVDs,...). Près de 500 produits monastiques à découvrir !

Maulbronn (Deutschland – Baden-Württemberg) : Festlicher Weihnachtsmarkt im Klosterhof

Am 7. und 8. Dezember 2013 duftet es wieder nach Glühwein und Plätzchen. Die 120 festlich geschmückten Stände bieten in der besinnlichen Atmosphäre des Klosterhofes hochwertiges Kunsthandwerk, weihnachtliche Floristik und Imkereiprodukte an. Regionales und typisches Speiseangebot, ob Glühwein, Bratwurst, Schupfnudeln, Flammhachs, Reibekuchen, Wildgulasch oder Maulbronner Klosterpunsch locken die Feinschmecker. Am 7. Dezember findet ein Konzert der Kurrende und am 8. Dezember eine Andacht mit Posaunenchor statt. An beiden Tagen können Kinder nicht nur Laternen basteln, sondern auch weihnachtliche Geschichten und Märchen hören. Am Sonntag ist der Nikolaus mit Geschenken für die Kinder auf dem Markt zu Gast. Außerdem bietet das Klosterteam Führungen im Kloster an – die sollte man nicht versäumen. Weitere Informationen unter [info@kloster-maulbronn.de](mailto:info@kloster-maulbronn.de) oder [www.kloster-maulbronn.de](http://www.kloster-maulbronn.de)



Morimondo (Italia - Lombardia) : Festa di Sant'Uberto, patrono dei cacciatori



Domenica 3 novembre presso l'Abbazia di Morimondo si celebra la Festa di sant'Uberto, patrono dei Cacciatori, evento promosso dall'Assessorato alla Caccia e Pesca della Provincia di Milano, in collaborazione con la Delegazione italiana del Consiglio Internazionale della Caccia e della Salvaguardia della Fauna. Il programma della giornata prevede alle ore 15 dimostrazioni dei Falconieri della



compagnia *Compagni di viaggio*, seguite alle 15.30 dal Torneo di arco storico in piazza con la partecipazione della *Compagnia di Porta Giovia* (Milano), compagnia di Ulrich Von Starckenberg (Bolzano), compagnia dei *Milites Morimundi* (Morimondo, Abbiategrosso Albairate e Casorate Primo), compagnia del *Corvo di Seleone* (Varese) e compagnia degli *Arcieri viscontei* (Casorate Primo). Alle ore 17 sarà celebrata a Messa in chiesa abbaziale con tutte le associazioni provinciali dei cacciatori; anima la liturgia un *Equipaggio di corni da caccia* dell'Alto Adige. La manifestazione si conclude alle 18 con "Polenta e cervo" per tutti in collaborazione con gli alpini di Abbiategrosso. Per tutta la giornata, alle solite condizioni illustrate nel sito web, sarà possibile prendere parte alla visita guidata all'intero complesso monastico o agli ambienti del chiostro. Per approfondimenti si rimanda al sito dell'abbazia: [www.abbaziamorimondo.it](http://www.abbaziamorimondo.it).

Ten Duinen (Belgique, Flandre occidentale) : bientôt l'événement médiéval hivernal...

Le samedi 28 décembre 2013, le musée de l'Abbaye des Dunes organise pour la 11<sup>e</sup> fois l'événement médiéval hivernal « Stella de Dunis ». Entre 14 et 18 heures, sans interruption, petits et grands auront l'occasion de se délecter de musique médiévale et d'apprécier des sketches et toute une animation ludique dans le musée et sur le site. Une après-midi originale à passer en famille et en surplus cette année de chouettes arrangements à gagner en partenariat avec l'horeca de Koksijde et de la région. € 5 | 13-18 ans : € 3 | -12 ans : gratuit  
Programme détaillé sur [www.tenduinen.be](http://www.tenduinen.be).  
La bonne idée : passez la journée entière à Koksijde en participant le matin à la promenade hivernale (8, 16, 24 ou 30 km) et le soir au cortège de Noël dans les rues de Koksijde. Toutes infos sur [www.koksijde.be](http://www.koksijde.be) !

### Seminars and Conferences

Collège des Bernardins (France – Île-de-France) : colloque « Liturgie et vie spirituelle – L'apport du monachisme à la vie liturgique de l'Église »

À l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de la Constitution *Sacrosanctum Concilium* de Vatican II, la Commission Francophone Cistercienne a invité les moines et les moniales, mais aussi tous ceux et celles qui contribuent à la mise en œuvre des célébrations liturgiques dans leurs diocèses à participer à cette manifestation. Conçu intentionnellement dans une grande ouverture aux diverses sensibilités liturgiques ce colloque a réuni les 11 et 12 sep-

tembre derniers près de 250 participants.



Noirlac (France – Centre) : matinale du dimanche 27 octobre



©Jean-Jacques Crance bis

De 10h à 12h30. Petit-déjeuner. Conférence d'Arnaud Delerce sur les abbayes après la Révolution française ; Les Monstrations Inouïes de la Compagnie Décor sonore. 8 € / 5 € / Gratuit pour les moins de 12 ans.

Villers (Belgique – Brabant wallon) : la théorie des signatures

Le samedi 9 novembre prochain à 16h, l'abbaye de Villers accueille le conférencier Marc Lachèvre, botaniste et producteur de plantes médicinales et des élixirs floraux *Vallespir* depuis 1987 dans les Pyrénées-Orientales. Il viendra parler de « La théorie des signatures ». Dans une nature chargée de sens, l'homme du Moyen Âge établit des analogies entre les formes végétales et les organes du corps humain... Renseignements et inscriptions : [www.villers.be](http://www.villers.be).

### Exhibitions

Arouca (Portugal – Centro) : Exposições no Mosteiro de Arouca



O Mosteiro de Arouca tem sido, desde há muito, espaço escolhido para a realização de exposições, dado o seu caráter histórico e eminentemente cultural que o caracteriza. Uma das últimas exposições que esteve patente no amplo espaço do antigo refeitório do Mosteiro, hoje designado Sala D.Domingos der Pinho Brandão, foi uma exposição de pintura com trabalhos de António Carvalho, inspirados em vivências do pintor ao longo dos Caminhos de Santiago. Natural de Ovar António Carvalho frequentou o Curso de Desenho Livre da Escola Superior de Belas Artes do Porto. Isto e a sua paixão pelos caminhos de Santiago, que já percorreu por sete vezes, resultaram num conjunto de 12 obras que constituem esta exposição promovida pela Real Irmandade da Rainha Santa Mafalda de Arouca e que esteve patente durante o mês de setembro. Uma outra exposição encontra-se patente ao público num outro espaço emblemático do Mosteiro de Arouca, a Sala do Capítulo. Trata-se de uma exposição de escultura realizada pela SOPEAM (Sociedade Portuguesa de Escritores e Artistas Médicos) com o apoio da Real Irmandade Rainha Santa Mafalda. Os trabalhos são dos médicos Helena Homem de Melo, Olga Ferreira e Gracinda Leite e ficarão expostos até ao fim do mês de outubro. (José Cerca)

Clairefontaine (Belgique – Luxembourg) : les métiers de l'archéologie

Dans le cadre de l'assemblée générale européenne des Abbayes et Sites cisterciens 2014, ainsi que des 25 ans d'Archéologie en Wallonie, mais aussi d'Arlon, commune touristique et culturelle nous accueillerons du 24 avril au 3 mai 2014 sur le site de Clairefontaine-Arlon une exposition intitulée « Les métiers de l'Archéologie ». Cette exposition itinérante composée de quelques dizaines de panneaux extérieurs de grande dimension

appartenant à la Région wallonne présentera les métiers de l'archéologie. Les photos sont de Mr Guy Focant, photographe à la Région Wallonne. L'inauguration (vendredi 25 avril) à laquelle pourront participer les administrateurs de la Charte ainsi que tous les participants à l'Assemblée Générale déjà présents à Arlon sera suivie d'une dégustation de bières trappistes, offerte par le Bar-Magasin à « l'Alcazar ». Un dîner sur réservation est ensuite prévu à 20h00 à l'hôtel Arlux à Arlon. L'exposition sera ouverte gratuitement au public du 25 au 29 avril de 9h00 à 20h00.

Escaladieu (France – Midi-Pyrénées) : exposition « 1913-2013, cent ans de protection »

Du 14/09/2013 au 01/12/2013. En lien avec la thématique nationale des Journées Européennes du Patrimoine, venez découvrir les actions de protection du patrimoine mises en œuvre dans le département. Cette exposition est co-organisée par la DRAC Midi-Pyrénées, le Conseil Général, le STAP et le CAUE des Hautes-Pyrénées.

Maubuisson (France – Île-de-France) : les Frères Chapuisat ; l'artiste japonais Koichi Kurita



© Koichi Kuirta

Le centre d'art de l'abbaye de Maubuisson à Saint-Ouen l'Aumône s'appête à fermer ses portes cet hiver après une longue et incroyable exposition consacrée aux Frères Chapuisat. Durant près de huit mois l'ancien bâtiment conventuel de l'abbaye a abrité un improbable labyrinthe sur pilotis qui a été ar-



penté par de nombreux visiteurs intrépides. Cette exposition qui a été découverte par plus de 14.000 visiteurs a remporté un grand succès auprès du public et des médias. Depuis, la programmation de l'abbaye de Maubuisson n'est plus perçue comme étant intimidante voire inaccessible. Au contraire, les nouveaux publics conquis font savoir que l'abbaye est avant tout un écrin où les artistes dialoguent en harmonie avec le lieu. L'abbaye rouvrira ses portes – le parc reste accessible librement dans l'intervalle – le 12 mars prochain pour l'exposition personnelle de Kōichi Kurita. Le matériau de prédilection de cet artiste japonais est la terre qu'il collecte depuis les années 1990. La première poignée de terre fut celle de son jardin à Yamanashi (Japon). Depuis, l'artiste est engagé dans une démarche unique et remarquable : faire de sa vie un voyage et constituer une Bibliothèque de terres. Actuellement, il sillonne les régions les plus septentrionales (Normandie, Picardie, Nord, Champagne-Ardenne..) à la recherche de terres aux couleurs chatoyantes et inimaginables. [www.valdoise.fr](http://www.valdoise.fr).

**Maulbronn (Deutschland – Baden-Württemberg) : Adventsausstellung vom 16. November bis 08. Dezember 2013**



© Ackermann Kalender, München

Im Fruchtkasten im Klosterhof kann man in die einhundertjährige Geschichte der gedruckten Adventskalender eintauchen. Die Auswahl zeigt in besonderer Inszenierung kostbare und interessante Stücke: historische Entwürfe, Aquarelle und Belegstücke aus dem ersten Adventskalender-Verlages des gebürtigen Maulbronnens Gerhard Lang und eine Fülle heutiger schönster Adventskalender. Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 14.00 Uhr bis 17.00 Uhr; Samstag und Sonntag 11.00 Uhr bis 17.00 Uhr; Sonderöffnungszeiten während des Weihnachtsmarkts

am 7. und 8. Dezember: Samstag 11.00 Uhr bis 20.00 Uhr, Sonntag 11.00 Uhr bis 18.00 Uhr. Eintritt: Erwachsene 2,50 €, Kinder 1,50 € (Kinder unter 6 Jahren haben freien Eintritt)

**Piedra (Espagne – Aragon) : première cuisine monacale où fut cuisiné le chocolat...**



L'aliment des dieux de la mythologie aztèque est, pour la première fois dans notre culture, mentionné dans une lettre de Hernán Cortés (30-10-1520) qui déclare : « c'est un fruit comme une amande, que l'on vend moulu, ayant une telle valeur qu'il est utilisé comme monnaie sur tout le continent, et qui permet d'acheter tout ce dont on a besoin sur les marchés et dans d'autres endroits ». À cette époque ancestrale, le cacao était un fruit à double fonction : un aliment très apprécié bu par Moctezuma dans des coupes d'or pur, et une monnaie d'échange. A Piedra vous trouvez dans le premier monastère d'Europe qui élaborera le chocolat dans sa cuisine monacale vers 1531. L'histoire nous raconte qu'un moine cistercien qui accompagnait Hernán Cortés au Mexique, Fray Jerónimo de Aguilar, envoya le premier cacao, avec la recette du chocolat à l'abbé de Piedra, Antonio de Álvaro. Les moines de ce monastère furent donc les premiers à goûter ce mets. Ceci explique la grande tradition chocolatière de l'Ordre cistercien. Dans certains monastères, il existe même une petite salle, au-dessus des cloîtres, dite chocolaterie, où l'on préparait et dégustait le chocolat.

**Piedra (Espagne – Aragon) : musée du vin d'appellation d'origine de Calatayud**

Il se trouve dans le cellier monacal ou entrepôt des aliments et anciennes caves. Cette



disposition est rare dans les celliers des monastères cisterciens. Il s'agit de deux grandes salles, toutes deux supportées par des arcs doubleaux en ogive, caractéristiques des premières constructions cisterciennes. Au premier étage : agriculture et salle de pressage du raisin. On peut encore y voir la niche réfrigérée où les moines pressaient de la paille avec de la neige pour conserver la pièce à une température fraîche. Au deuxième étage : cellier-entrepôt et salle de fermentation du 15<sup>e</sup> siècle. Au 13<sup>e</sup> siècle, lors de la construction du monastère, il s'agissait d'un entrepôt ou cellier. Au 15<sup>e</sup>, la pièce était utilisée pour le procédé final de fermentation et de conservation du vin. À cet effet, de part et d'autre de la salle se trouvent deux bouches d'aération qui servaient de voie d'échappement au monoxyde de carbone qui se dégage du vin pendant la fermentation. La salle dénommée : « Le vin et la qualité » aborde certains aspects historiques et géographiques, ainsi que l'élaboration des vins dans la région de Calatayud.



## Gastronomy

Morimondo (Italia - Lombardia) : cibo per i pellegrini

Domenica 27 ottobre la Fondazione Abbazia Sancte Marie de Morimundo, il Museo dell'Abbazia e la parrocchia di Santa Maria Nascen-te organizza la manifestazione "Cibo per i pellegrini", degustazione di un pasto medioevale tipico del periodo autunnale. Tutto è nato dai recenti studi sui documenti medievali che hanno permesso di conoscere più a fondo l'attività di accoglienza esercitata dai monaci cistercensi di Morimondo. Su questo tema Fondazione e Museo hanno realizzato in primavera 2013 una mostra dal titolo *Cella hospitum* e pubblicato un numero della rivista "Quaderni dell'abbazia", interamente dedicato all'argomento dell'accoglienza e alle "scoperte" ad essa connesse. A partire dalla metà del XII secolo, infatti, ci sono testimonianze storiche dell'attenzione dei monaci sia verso

l'attività agricola sia all'accoglienza dei poveri e dei pellegrini e si è potuto così ricavare una lunga lista di prodotti che i cistercensi producevano e che preparavano per i pellegrini e gli ospiti. Si tratta di loro produzioni locali e di prodotti del commercio come l'olio, il sale, il pepe, le spezie e i datteri. È stato anche trovato un menù della seconda metà del XII secolo, con quattro pietanze. Per approfondimenti si rimanda al sito dell'abbazia: [www.abbaziamorimondo.it](http://www.abbaziamorimondo.it).



## Multimédia

Collège des Bernardins (France – Île-de-France) : reconstitution en 3 D



Ce projet résulte d'une opération de mécénat de la part de la société Dassault Système, le concepteur de logiciels avec la participation de l'Inrap (Institut national des recherches archéologiques préventives). Des scientifiques et des graphiques 3D sensibilisés à l'archéologie ont travaillé ensemble pendant six mois pour reconstituer le Collège des Bernardins tel qu'il était au 14<sup>e</sup> siècle. Les équipes ont travaillé sur des gravures, plans d'époque, dessins et textes, supervisées par l'archéologue et commissaire scientifique Marc Viré, qui avait mené les fouilles sur le site au début des années 2000. <http://paris.3ds.com/fr-experience.html?lang=fr>



Escaladieu (France – Midi-Pyrénées) : de nouveaux outils au service du public



L'abbaye de l'Escaladieu poursuit sa démarche de valorisation du patrimoine par la mise en œuvre de nouveaux outils pour conquérir le public. Ainsi en est-il avec la création et la mise en ligne du site internet : [www.abbaye-escaladieu.com](http://www.abbaye-escaladieu.com). Cet outil de communication et de médiation est une interface évolutive et interactive entre l'abbaye et ses visiteurs qui pourront découvrir l'histoire, les architectures de l'abbaye, les différentes formules de visites, ainsi que les informations pratiques pour préparer leur venue : livret de programmation estivale, application de la visite multimédias de l'abbaye... Il en va également de même avec une nouvelle visite audio-guidée interactive pour le jeune public. Equipé d'un MP3 en forme de lampe et d'un plan, les enfants et leur famille vont devoir résoudre des énigmes pour découvrir le trésor de l'abbaye. Ainsi, c'est en véritable enquêteur que l'enfant s'approprie son environnement et découvre par le jeu les lieux qui l'entourent.

Villers (Belgique – Brabant wallon) : un succès inattendu pour un jeu QR-code



Il y avait 10 QR code à scanner... Chaque QR code affichait une petite énigme qui conduisait au QR code suivant. Nous avons reçu 211 bulletins de participation par mail... mais en fait beaucoup plus de visiteurs ont participé au jeu : la page du jeu a été vue 2187 fois sur notre site Internet ! Et pourtant, la promo avait été minimale : annonce sur le site quefaire.be, sur Facebook, sur Twitter, dans notre newsletter et notre site Internet. Les médias ont embrayé : il y a eu notamment un reportage sur la télévision régionale. Un succès inattendu donc – et sans doute révélateur d'une nouvelle demande à rencontrer – pour ce mini-projet qui a été mis en place en une semaine seulement !

Music

Arouca (Portugal – Centro) : Orgão do Mosteiro de Arouca ; projetos de gravação em CD



Datado de 1743 o órgão ibérico do Mosteiro de Arouca constitui uma rara peça da organaria portuguesa. Fabricado por Manuel Benito Gomez possui 1352 vozes, alimentadas por 24 registos, sendo considerado pelos especialistas um dos instrumentos mais importantes da escola de organaria ibérica. Tendo sido já objeto de obras de restauro há mais de duas décadas, esta última intervenção foi feita em Barcelona, durante um ano e esteve a cargo da empresa Gerhard Grenzing, considerada líder na recuperação de órgãos. Graças a um cuidadoso trabalho foi possível recuperar-se a sonoridade original deste órgão, uma vez que restauros anteriores lhe haviam adulterado a sua identidade sonora. Dada o seu valor histórico e a sua magnífica





sonoridade, este órgão tem sido escolhido, não só para concertos, como também para gravação de CDs. Um desses projetos de gravação a cargo da editora Althum é composto por 14 temas com música portuguesa e espanhola para órgão de autores dos séc. XVI e XVII (...). Um outro projeto de gravação no órgão ibérico do Mosteiro de Arouca a iniciar-se ainda este ano, tem a ver com a gravação integral das obras para tecla de Carlos Seixas (1704-1742), considerado o mais importante autor português de música para tecla do séc. XVIII, tendo sido compositor, cravista e organista da corte de D. João V. A entidade responsável pela edição destas gravações é o Movimento Patrimonial pela Música Portuguesa (MPMP). (...). (José Cerca)

**La Prée (France – Centre) : Rencontres Musicales autour de La Prée (novembre 2013)**

10-11 novembre. Hommage à Vartan, peintre et ancien résident de La Prée. Pour Que l'Esprit Vive a eu cette grande chance d'accueillir Vartan pendant deux années en résidence à La Prée. Ce petit homme énergique, généreux, le regard aiguisé, toujours au bord ou de l'éclat de rire ou de la colère, s'est consacré ici essentiellement à l'art du portrait, reconstituant le visage de chacun, avec son regard bien à lui, ce regard d'artiste posé sur chacun comme un médecin pose son stéthoscope et écoute le patient respirer. Vartan n'avait pas de pitié pour ses modèles, il en faisait ressortir les traits qu'il choisissait, sans souci de plaire ou d'une « beauté » subjective. Ainsi des dizaines de personnes sont passées dans son atelier, quelques minutes, parfois plus, se faire « tirer » le portrait. Dimanche 10 novembre, Grand Salon de l'Abbaye de La Prée. 14h : Rencontre autour du monde musical de Vartan. Projection du film d'Anne Bramard-Blagny : portrait de Vartan. 15h : Concert (D. Chostakovitch, P. I. Tchaïkovsky, F. Schubert, D. de Williencourt, B. Menut, J. Brahms. Lundi 11 novembre à 15h30, Hôpital de La Tour Blanche, maison Les Arcades (J.S. Bach, S. Prokofiev, tangos et zamba argentins).

**La Prée (France – Centre) : Rencontres Musicales autour de La Prée (Nouvel An)**

31 décembre 2013 – 1<sup>er</sup> janvier 2014 : concerts du Nouvel An. Céline Nessi et Nicolas Mallarte. C.P.E. Bach, F. Poulenc, G. Faure, S. Prokofiev. Parmi les raisons de la célébration du Nouvel An, l'une pourrait venir des origines de nos civilisations et reposer

sur l'idée de retrouver la plénitude du monde initial. La pureté du son de la flûte, l'un des plus anciens instruments de musique, nous initiera ainsi à la nouvelle année. Mardi 31 déc. à 15h30, Hôpital de La Tour Blanche, Issoudun, service de rééducation. Mercredi 1<sup>er</sup> janv. à 15h, Grand Salon de l'Abbaye de La Prée.

**La Prée (France – Centre) : Rencontres Musicales autour de La Prée (février 2014)**



8-9-16 février. Sonates pour piano de Beethoven ; en deux parties. Michaël Levinas suit sa vie de musicien comme un parcours « total » mêlant toujours le travail de l'interprète et celui du compositeur. Son travail de compositeur explore principalement la relation texte-musique, le timbre et l'acoustique. Il étudie en particulier le rapport entre le corps de l'instrumentiste et l'instrument, ne souhaitant plus « gommer » la dimension corporelle de la production du son. Sa recherche est de faire « son son au piano et dans la composition ». Dans sa démarche d'interprète, Michaël Lévinas s'attache ces derniers temps à l'exploration d'une véritable cathédrale, formée par les 32 sonates de Beethoven. Sam. 8 février 15h30, Hôpital de La Tour Blanche, Issoudun, maison de Bel Air (1 av. du Père Noir) ; dim. 9 février à 15h, Grand Salon de l'Abbaye de La Prée ; dim. 16 février à 15h, Grand Salon de l'Abbaye de La Prée.

**Valsaintes (France – Provence-Alpes-Côte d'Azur) : concert et lumière solaire du solstice d'hiver**

Il est à l'abbaye de Valsaintes à Simiane-la-Rotonde dans les Alpes de Haute-Provence



un moment unique qui ne s'oublie pas. Du 18 au 23 décembre l'église de l'abbaye de Valsaintes reçoit une manifestation solaire due à son harmonie architecturale. A 14h32 précises, lorsque le soleil se trouve parfaitement dans l'axe de l'église, un disque de lumière solaire vient éclairer le centre de l'autel. Cet effet lumineux, redécouvert de façon fortuite, ne se produit qu'à ce moment de l'année. Nous célébrons donc cet instant particulier, symbole du renouveau de la vie attendu au plus sombre de l'hiver. A cette occasion, nous recevrons Murielle Schreder, harpiste classique et celtique, médaille d'Or en harpe classique et musique de Chambre au Conservatoire de Nantes. Elle accompagnera la course du rayon solaire de ses improvisations et interprétations. Tarif : 15 € adulte et 7,5 € pour les enfants et jeunes jusqu'à 18 ans. Uniquement sur réservation au 04 92 75 94 19.

## Heritage

**Maubuisson (France – Île-de-France) : inauguration de deux plaques**

L'année 2013 revêtait pour le monde du patrimoine une importance bien particulière puisqu'elle était le cadre de la commémoration d'une loi fondatrice pour la protection des monuments historiques en France, celle du 31 décembre 1913. À cette occasion, l'abbaye de Maubuisson a fait placer et inaugurer deux plaques commémoratives. Le Ministère de la Culture a créé une plaque destinée à signaler au public l'existence des monuments classés ou inscrits à l'inventaire supplémentaire des Monuments historiques au titre de la loi du 13 décembre 1913. Signaler un bâtiment grâce au logotype Monument historique, c'est à la fois le valoriser et rappeler au public tout l'intérêt que lui porte la collectivité. L'abbaye de Maubuisson a quant à elle été clas-

sée au titre des Monuments Historiques en 1974 et est propriété du Conseil général du Val d'Oise depuis 1979. La préservation du patrimoine national représente aux yeux du Département du Val d'Oise un enjeu important et la fêter est un plaisir toujours renouvelé. Par ailleurs, depuis 2011, l'abbaye de Maubuisson est membre de la charte européenne des abbayes cisterciennes. À travers cette seconde plaque « La route des abbayes cisterciennes », l'abbaye souhaite également témoigner de son attachement au réseau bien vivant et actif des abbayes cisterciennes. Cette double commémoration est le symbole fort de l'attachement de l'abbaye de Maubuisson à ce patrimoine et à sa sauvegarde. [www.valdoise.fr](http://www.valdoise.fr)



**Maulbronn (Deutschland – Baden-Württemberg) : die Klosterkirche wieder zugänglich**



© Urheber Dirk Altenkirch, Karlsruhe



Rechtzeitig zum Jubiläum – das Kloster Maulbronn wurde vor 20 Jahren in die UNESCO-Welterbeliste aufgenommen – ist die Klosterkirche umfassend saniert. Am 27. Oktober 2013 werden der Abschluss der dreijährigen Restaurierungsarbeiten und somit die uneingeschränkte Wiederinbetriebnahme der Klosterkirche sowie die offizielle Einweihung der neuen Orgel aus der Werkstatt von Gerhard Grenzing (Barcelona) gefeiert. Um 10.00 Uhr findet der Einweihungsgottesdienst statt. Im Laufe des Nachmittags sind verschiedene Aktionen zur neuen Orgel in der Klosterkirche geplant. Eine DVD mit einer Dokumentation der Restaurierungsarbeiten kann ab sofort im Infozentrum des Klosters erworben werden.

**Morimondo (Italia – Lombardia) : presentazione degli ultimi restauri dell'abbazia**

Nella mattina di domenica 6 ottobre in occasione dell'879° anniversario dell'arrivo dei monaci a Morimondo, avvenuto il 4 ottobre 1134 sono stati presentati al pubblico le opere di risanamento conservativo delle coperture e della volta del presbiterio della chiesa abbaziale che la parrocchia di Santa Maria Nacente e il Comune di Morimondo hanno promosso e fatto eseguire negli ultimi due anni. I progettisti e direttori di cantiere, architetti Giovanni Carminati, Sandro Rondena e Antonella Cassibba, hanno illustrato i lavori che si sono resi necessari e che hanno riguardato le coperture, la volta a crociera del presbiterio e la facciata del transetto sud, soffermandosi soprattutto su quanto è emerso nel restauro degli intonaci sulla facciata del transetto, come la traccia di pigmenti color ocra nella parte interna degli archetti pensili, la sinopia di un'antica meridiana e le tracce di decorazione a fascia probabilmente cornici perimetrali di antiche aperture della sacrestia. Per approfondimenti si rimanda al sito dell'abbazia : [www.abbaziamorimondo.it](http://www.abbaziamorimondo.it).

**People**

**Etoile, abbaye de l' (France – Poitou-Charentes) : une nouvelle Présidence dans la continuité**

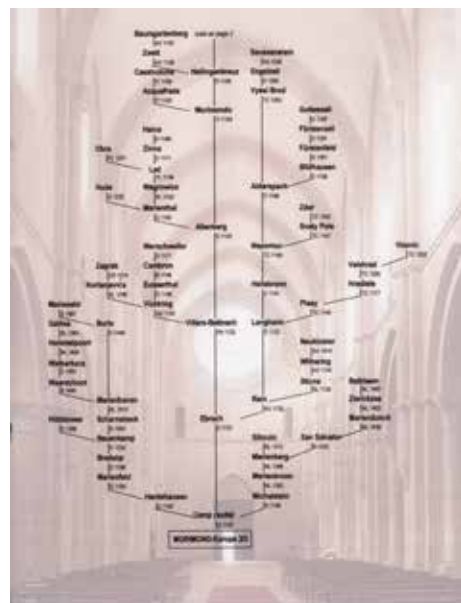
Le Conseil d'Administration de l'Association pour la sauvegarde de l'Abbaye de l'Etoile s'est réuni au Moulin de l'Abbaye à Archigny (Vienne) le samedi 28 septembre dernier pour élire un nouveau Président à la suite de la démission de Jacqueline Ferré, sa Présidente, pour raisons de santé. Olivier Destouches, déjà vice-président, a été élu Président par interim, à l'unanimité, jusqu'à l'As-

semblée Générale ordinaire qui aura lieu en mars 2014. Olivier Destouches qui représentait déjà l'Abbaye de l'Etoile au C.A. de la Charte européenne des Abbayes et Sites cisterciens a remercié Jacqueline Ferré pour son activité inlassable au service de l'Abbaye et précisé qu'il s'inscrivait totalement dans la continuité de l'œuvre entreprise par son prédécesseur. Il tient, par ailleurs, à remercier chaleureusement Claude Garda pour le bulletin semestriel qu'il rédige, dont la qualité des sources et des informations sont reconnues en France et à l'étranger parmi les meilleurs spécialistes de l'histoire cistercienne.



**Publications**

**La Crête (France – Champagne-Ardenne) : l'arbre généalogique cistercien**



Lors de l'AG de la Charte qui s'est tenue en avril dernier à Morimondo, Jacques Charlier a présenté le projet porté par l'association Renaissance de La Crête : l'Arbre généalogique des Abbayes cisterciennes d'hommes en Europe. Cet ouvrage sera la suite du document déjà créé il y a une quinzaine d'années



pour les abbayes françaises. Il sera composé de cinq cahiers au format 19x24 avec illustrations au verso : un cahier de quatre feuilles pour la France (nouvelle présentation) ; un cahier de cinq feuilles pour la filiation de Clairvaux ; un cahier de trois feuilles pour la filiation de Morimond ; un cahier de deux feuilles pour les filiations de Cîteaux, La Ferté et Pontigny ; un cahier de quatre feuilles avec huit langues en recto et verso : anglais, allemand, italien, espagnol, portugais, néerlandais, polonais et tchèque. Exécution sur papier Rives Tradition ivoire naturel 250g ; façonnage 4 traits parallèles, pliage plis roulés. Prévision de disponibilité : début 2015, en vue de la commémoration des 900 ans de la fondation de Clairvaux. Afin d'aider au financement de cette publication, une souscription de précommande sera lancée courant 2014 auprès des sites adhérents de la Charte. En annexe, l'une des feuilles de la filiation de Morimond.

### Research

Arouca (Portugal – Centro) : Biblioteca D. Domingos de Pinho Brandão



D. Domingos de Pinho Brandão, bispo arouquense, natural da freguesia de Rossas, é uma das personalidades arouquenses que se notabilizou, a nível nacional, não apenas como bispo, mas sobretudo como investigador no campo da história da arte, da arqueologia e da epigrafia, ciências onde deixou uma assinalável produção literária. Desenvolveu ainda um importante trabalho no campo da Museologia tendo organizado vários museus, entre os quais o Museu de Arte Sacra de Arouca, do qual foi Diretor, durante vários anos. Figura relevante no âmbito da ciência, da arte e da cultura, D. Domingos de Pinho Brandão foi também o penúltimo Juiz da Real Irmandade, cargo que exerceu desde 2 de janeiro de 1977 até à sua morte, a 22 de agosto

de 1988, tendo-lhe sucedido o atual Juiz, Prof. Dr, Arnaldo Cardoso de Pinho. Estando em posse da Real Irmandade, desde há muitos anos, o rico e variado espólio que D. Domingos lhe doou, espera-se que ele possa ficar acessível ao público durante o presente ano, quando for inaugurada a Biblioteca D. Domingos de Pinho Brandão, cujas obras de instalação no Mosteiro de Arouca, no antigo salão de festas dos Salesianos estão a decorrer neste momento, esperando que estejam concluídas até final deste ano, assinalando assim a memória e o importante papel, na ciência e na cultura deste bispo e investigador arouquense, no ano em que ocorre o 25º aniversário da sua morte. (José Cerca)

Preuilly (France – Île de France) : à la recherche des inventaires de la Révolution

Le Centre d'Etude et de Recherche de l'Abbaye de Preuilly, CERAP, a mis en chantier une recherche concernant les inventaires révolutionnaires des abbayes cisterciennes. Nous aimerions mettre à la disposition des chercheurs un catalogue de ces inventaires dont le mérite attendu serait de présenter un état des lieux, daté 1792, des richesses de l'Ordre, en France ainsi que de la situation respective des diverses abbayes, ce moment précis de notre Histoire. Nous avons prévu de consulter les archives départementales de toute la France où sont conservés une partie de ces inventaires. Certes nombre de documents ont été perdus ou détruits. Mais nous pensons que d'autres peuvent se trouver encore dans les archives privées des propriétaires actuels de sites cisterciens. Nous leur serions très reconnaissants de bien vouloir nous communiquer les informations qu'ils possèdent en la matière : Chantal Fouché Husson, maître de conférences (Paris IV Sorbonne), Secrétaire Générale de l'ARAP [www.arap-preuilly.eu](http://www.arap-preuilly.eu)

### Networks

Escaladieu (France – Midi-Pyrénées) : carte Pass Inter-sites

Depuis juin 2013, un dépliant gratuit propose aux touristes de visiter cinq sites patrimoniaux des Hautes-Pyrénées à un prix attractif. Le premier site visité, payé plein tarif, donne droit au tarif préférentiel dans les quatre autres sites pendant un an. Cette opération permet de mettre en réseau plusieurs sites sur un même territoire.



## Visits

### Noirlac (France – Centre) : visite à la torche

Samedi 2 novembre à 18h, visite à la torche à la recherche des détails cachés de l'abbaye  
7 € / 4.50 € / Gratuit pour les moins de 12 ans.

### Piedra (Espagne – Aragon) : la visite du Parc naturel



Caché parmi la chaîne montagneuse du Sistema Ibérico, le Parc Naturel du Monasterio de Piedra nous offre l'une des expériences les plus gratifiantes que l'on puisse trouver dans le monde, suivant un parcours de deux heures et demie à travers un jardin insolite en compagnie du murmure et du mouvement de l'eau à travers les diverses cascades et grottes. La célèbre revue anglaise Fraser's Magazine déclara dans un article publié en 1871 qu'il s'agissait « d'une excursion à travers l'une des curiosités naturelles les plus extraordinaires d'Europe ». Afin de réaliser l'itinéraire du parc, il vous faudra suivre les flèches bleues pour y entrer et les rouges pour en sortir. Le courant de la rivière Piedra a peu à peu modelé la roche en formant des lacs, grottes et cascades. Vous allez découvrir de merveilleux endroits comme le Lago del Espejo (Lac du Miroir), après avoir traversé, afin de s'y rendre, la Peña del Diablo (le Rocher du Diable) ou l'impressionnante cascade de 50 m. de haut portant le nom de Cola de Caballo qui cache une grotte naturelle spectaculaire, la Grotte Iris ; la cascade Trinidad (Trinité), Los Chorreaderos, Baño de Diana (Bain de Diana), cascade Caprichosa (Capricieuse), cascade Iris, Lago de los Patos (Lac des Canards), le Vergel... Le Parc fait

partie du Réseau d'Espaces Naturels Protégés d'Aragon, déclaré Paysage Pittoresque depuis 1945.

### Salem (Deutschland – Baden Württemberg) : Kloster und Schloss Salem im Winter

2. November 2013 bis 31. März 2014. Führung durch Münster mit Chorgestühl, Bernhardusgang und Sommerrefektorium. Treffpunkt auf dem Münstervorplatz, keine Voranmeldung erforderlich. Dauer ca. 1 Stunde. Jeden Sonntag, 15 Uhr.

### Valsaintes (France – Provence-Alpes-Côte d'Azur) : mystères et magie de l'abbaye de Valsaintes



Le dimanche 27 octobre l'abbaye de Valsaintes à Simiane-la-Rotonde dans les Alpes de Haute-Provence vous propose de découvrir ses mystères et sa magie. Depuis la préhistoire et jusqu'à nos jours des milliers d'hommes ont foulé ces lieux et y ont laissé des mémoires indélébiles. La nature et les hommes ont modelé l'environnement et la vie en ces espaces séculaires. Avec une visite guidée Alain Corrente, guide conférencier et géo-biologue vous transporte dans les mystères géologiques, archéologiques, énergétiques et spirituels de l'abbaye de Valsaintes dans laquelle l'espace et le temps n'ont plus les mêmes valeurs. Visite guidée de 10h à 12h : 15 € – sur réservation. Avec une conférence, Alain Corrente consultant en environnement électromagnétique alerte sur les pollutions électromagnétiques dans notre environnement et leurs impacts sur la santé globale. Conférence de 14h30 à 16h30 : 15 € – sur réservation. Visite guidée et conférence : 25 € – sur réservation - repas tiré du sac. Information et réservation au 04 92 75 94 19.



## Travels

Villers (Belgique – Brabant wallon) : à la découverte des abbayes galiciennes de la Charte



Les Amis de l'Abbaye de Villers sont partis sur les routes de Saint-Jacques de Compostelle cette année, du 16 au 20 septembre dernier, pour leur traditionnel voyage à la découverte de sites cisterciens. Ce fut l'occasion parmi d'autres de découvrir les abbayes d'Oia (spécialement ouvert pour l'occasion : merci à Sarah Barbara et ses collègues), Oseira, Aciveiro, Melon et Armenteira. Le voyage s'est terminé par la magnifique messe chantée des pèlerins à la cathédrale Saint-Jacques de Compostelle durant laquelle fut actionné le célèbre encensoir géant, le *botafumeiro*. L'asbl Abbaye de Villers-la-Ville remercie comme toujours M. Jacques Foret qui a participé à l'élaboration du programme, et également nos amis Jean-Louis de Lagausie (Fontfroide) et Irène Bien (Herkenrode) qui nous ont fait bénéficier de leur expérience d'un voyage similaire antérieur pour leurs deux associations respectives.

Vreta (Sweden – Götaland) : Fontfroide and Herkenrode in Sweden



In In May 2013 the friends' association of Fontfroide in France and the friends of Herkenrode in Belgium visited Vreta abbey site in Sweden – Fontfroide the 12th and Herkenrode the 17th May. The two associations had a trip each when they visited some Swedish Cistercian abbey sites (Sko, Gudhem, Varnhem, Nydala, Alvastra, Vreta and Askeby) and they also spent a day in Stockholm, the capital. The Cistercian friends in Vreta very much enjoyed to meet their French and Belgian equals and are glad to have photos to look at for remembering the two very nice days. This photo is from the Fontfroide visit.